

# ***Sunday Newsletter (#30, 2018) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC**

**ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **AUGUST 26, 2018 – 13<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

**(Tone 4. *Apodosis of the Transfiguration. Translation of the Relics of Ven. Maximus the Confessor (662); Martyrs Hippolytus of Rome and 18 martyrs with him, including Martyrs Concordia, Irenaeus, and Abundius (258).***

**(The Scripture Readings: *Epistle: 1Cor. 16:13-24; Philip. 2:5-11.***

***Gospel: Mt. 21:33-42; Lk. 10:38-42; 11:27-28.***

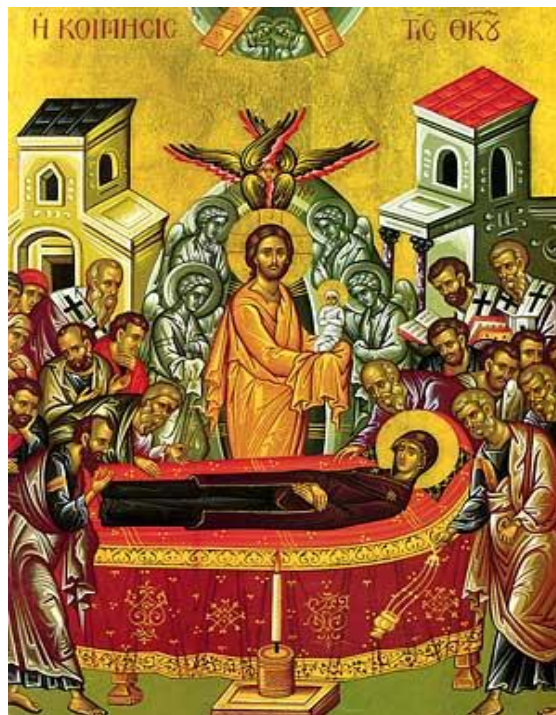
## **26 СЕРПНЯ, 2018 – 13-ТА НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

**(Голос 4. *Віддання свята Преображення. Перенесення мощей прп. Максима Сповідника (662); Мчч. Іполіта Римського та 18 мучеників із ним, включаючи: Іринея, Авундія і мц. Конкордії в Римі (258).***

**(Чит. із Св. Письма: Апостол: 1Кор. 16:13-24; Филиппян 2:5-11;**

**Євангеліє: Мт. 21:33-42, Лк. 10:38-42, 11:27-28;**

The Icon of the Feast of the Dormition of the Theotokos shows her on her deathbed surrounded by the Apostles. Christ is standing in the center looking at His mother. He is holding a small child clothed in white representing the soul of the Virgin Mary. With His golden garments, the angels above His head, and the mandorla surrounding Him, Christ is depicted in His divine glory. The posture of the Apostles direct attention toward the Theotokos. On the right Saint Peter censes the body of the Theotokos. On the left Saint Paul bows low in honor of her.



Icon of the Dormition of the Theotokos

(<http://www.goarch.org>)

This great Feast of the Church and the icon celebrates a fundamental teaching of our faith - the Resurrection of the body... Thus, this Feast is a feast of hope, hope in Resurrection and life eternal. Like those who gathered around the body of the Virgin Mary, we gather around our departed loved ones and commend their souls into the hands of Christ. As we remember those who have reposed in the faith before us and have passed on into the communion of the Saints, we prepare ourselves to one day be received into the new life of the age to come.

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Mt. 21:33-42)*

Сказав Господь притчу оцю: Був якийсь господар дому, який посадив виноградник і обніс його огорожею, викопав у ньому виностік, збудував башту і, віддавши його виноградарям, від'їхав. Коли ж наблизився час плодів, він послав своїх слуг до виноградарів узяти свої плоди. Виноградарі, схопивши слуг його, кого побили, кого вбили, а кого побили камінням. Знову послав він інших слуг, більше, ніж перше; і з ними зробили так само. Наостанок послав він до них свого сина, кажучи: посоромляться сина мого. Але виноградарі, побачивши сина, сказали один одному: це спадкоємець, ходімо уб'ємо його і заволодіємо спадщиною його. І, схопивши його, вивели геть з виноградника і вбили.

Отже, коли прийде господар виноградника, що він зробить з цими виноградарями? Говорять Йому: злочинців цих покарає смертю, а виноградник віддасть іншим виноградарям, які віддаватимуть йому плоди своєчасно. Ісус говорить їм: невже ви ніколи не читали в Писанні: камінь, який відкинули будівничі, той самий став наріжним каменем? Це від Господа, і дивне в очах наших.

## THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 21:33-42)*

The Lord said this parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country. Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruit. And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another. Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them. Then last of all he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, 'This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance.' So they took him and cast him out of the vineyard and killed him.

"Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers?" They said to Him, "He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Have you never read in the Scriptures: 'The stone which the builders rejected Has become the chief cornerstone. This was the Lord's doing, And it is marvelous in our eyes'?" (NKJV)

**COMMENTARY:** In this parable of the Wicked Vineyard Tenants, the man represents God the Father, and the vineyard refers to God's people. The vinedressers are the leaders of the Jews entrusted to care for the people. Each servant sent by the owner stands for an OT prophet who comes to call people back to God, while the beloved son refers to Christ Himself. When the Son is cast out of the vineyard to be killed, this is understood on two levels: (1) that Jesus was killed outside Jerusalem; and (2) that Jesus was crucified by foreign soldiers, not by those of His own vineyard. The others who later receive the vineyard are the Gentiles brought into the Church. (*Orthodox Study Bible, 2008, p. 1405*)

**Тропар, Голос 4:**

Світлюю воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

**Тропар, Голос 7:**

Преобразився Ти на горі, Христе Боже,/ показавши ученикам Твоїм славу Твою за їх спроможністю./ Нехай засяє і нам, грішним,/ світло Твоє повсякчасне./ Молитвами Богородиці/ Світлодавче, слава Тобі.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак, Голос 4:**

Спас і Визволитель мій,/ із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних,/ і врата пекельні сокрушив,/ і як Владика, на третій день воскрес.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Прокимен на Голос 4:**

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

*Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.*

**Інший Прокимен на Голос 3:**

Величає душа моя Господа/ і зрадів дух мій у Бозі, Спасі Моїм.

**Tropar, Tone 4:**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

**Tropar, Tone 7:**

You were transfigured on the mountain, O Christ God, showing Your Glory to Your disciples as far as they could endure it. Let Your Everlasting Light shine on us sinners. Through the prayers of the Theotokos, O Giver of Light, glory to You.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

**Kondak, Tone 4:**

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of Hades, and as Master He has risen on the third day.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Prokeimen, Tone 4:**

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

*Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.*

**Prokeimen, Tone 3:**

My soul magnifies the Lord and my spirit has rejoiced in God my Saviour.

Алилуя: Голос 4:

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.

Замість „Достойно...”

Величай, душе моя, Господа,/ що на Фаворі преобразився./

Різдво Твоє нетлінне явилось:/ Бог з утроби Твоїї вийшов,/ в плоті явився на землі/ і між людьми пожив./ Тим то, Богородице,/ ми всі Тебе величаємо.

Причасний:

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

Чашу спасіння прийму,/ і Ім'я Господнє призову. (Алилуя 3)

Alleluia Verses, Tone 4:

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

Verse: You have loved righteousness and hated iniquity.

Instead of “It is Truly Worthy”

Magnify, O my soul, the Lord Who was transfigured on Tabor.

Your birthgiving was undefiled. God came forth from Your womb and He appeared on earth wearing flesh, and dwelt among men. Therefore, O Theotokos, we magnify You.

Communion Hymn:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

I will take the cup of salvation and call upon the Name of the Lord. (Alleluia 3)

DORMITION OF THE THEOTOKOS

A Bodily Assumption of Mary to heaven which was formally declared as official dogma of the Roman Catholic Church in 1950 remains a pious belief in the Orthodox Church based on tradition. According to this belief Mary's body was taken up to heaven after her death, as will our body at the Second Coming of Jesus.

Thus, in Mary's case, the Resurrection of the Body has been anticipated. Although the hymns of the Church that are sung on the Feast of the Falling Asleep of the Theotokos clearly affirm such a belief, the Orthodox Church has not declared the Bodily Assumption of Mary to be a dogma since in the words of Vladimir Lossky, *“The Mother of God was never a theme of the public preaching of the Apostles; while Christ was preached on the housetops... the Mystery of His Mother was proclaimed only to those who were within the Church...”*

*It is not so much an object of faith as a foundation of our hope, a fruit of faith, ripened in Tradition. Let us therefore keep silence, and let us not try to dogmatize about the supreme glory of the Mother of God.”*

Summarizing what the Orthodox Church believes about the Theotokos, we may say that the Virgin sits in the first pew leading us in our prayers to her Son. Her whole life and purpose are simply to bring us to Him. (Anthony Coniaris, *Introducing The Orthodox Church*, 1982, p. 100-101)

## ЧУДЕСНЕ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ

День смерті Пресвятої Богородиці зветься в нашій Церкві Успіння, бо Її тіло після смерті не зазнало зітління, але разом з душею було взяте до неба. Ми не маємо історичних даних, як довго Божа Мати ще перебувала на землі після Христового Вознесіння, бо про це Євангелія нічого не згадує. Основу празника Успіння творять священна традиція Церкви від апостольських часів та узгоджена позиція святих Отців і Вчителів Церкви. Найдавніша записана згадка, що говорить про смерть Пресвятої Богородиці, подана в творі, який у Західній Церкві відомий як *"Перехід Святої Марії"*, а на Сході той самий твір має назву *"Слово про Успіння Святої Богородиці"*.

Автор цього твору невідомий. Ось його коротка історія: Три дні перед смертю явився Пречистій Діві Марії архангел Гавриїл і сповістив від імені Її Сина Ісуса Христа час Її переходу до вічності. На день Її смерті в чудесний спосіб зібралися в Єрусалимі апостоли, хоч були розсіяні по різних краях світу. Не було тільки апостола Фоми. Божа Мати виявила бажання, що хоче бути похована в Гетсиманії біля своїх батьків і свого обручника св. Йосифа. Сам Ісус видимо в супроводі ангелів і святих прийшов по душу своєї Пресвятої Матері. Апостоли при співі побожних гімнів на своїх плечах занесли Її тіло до гробу і три дні від нього не відходили. Третього дня прийшов здалека Апостол Фома й дуже бажав ще востаннє поглянути на Пресвяту Богородицю. Коли ж гробницю відкрили, то Її тіла там вже не було, а тільки похоронні ризи. Тепер всі зрозуміли, що Вона воскресла і з тілом і душею була взята на небо. ([www.promin-lubov.narod.ru](http://www.promin-lubov.narod.ru))

## БАЧЕННЯ БОЖОЇ РУКИ В УСЬОМУ

**ХРИСТОС:** 1. Моя дитино, те, що Я сказав Своїм учням, кажу також і тобі: „Як Отець полюбив Мене, так і Я люблю тебе”. Усі люди отримують життя і силу від Мене: великі чи малі, багаті чи бідні, талановиті чи нетямущі. Я – джерело всякого добра.

2. Я знаю, чого треба кожній людині. З Моїх власних добрих міркувань, Я вирішую, хто матиме більше, а хто менше. Тому, хто має малі здібності не треба сумувати через це і не слід заздрити людині, яка має багато талантів. Зосередься на Мені. Віддай своє життя в Мої руки, і тобі буде легко уникати всяких заздроств та нарікань.

3. Саме Моя любов до тебе змушує Мене так ставитись до тебе. Якими будуть твої теперішні випробування і терпіння – такими ж – Мої дари, як і задоволення і потіхи, які зсилаю тобі. Колись ти зрозумієш, чому Я розподіляю Свої дари нерівномірно поміж людьми. Тоді ти прославлятимеш і дякуватимеш мудрості, котра зараз спантеличує тебе.

4. Надто часто ти бачиш лише природні та людські причини. Подивись вище за них і побачиш Мою люблячу руку, що провадить тебе до твоєї досконалості та вічної слави. В Твоїх труднощах та дійсних потребах Я завжди поруч, аби допомагати і захищати тебе від зла. Не все, чого боїшся, - погано для тебе; (*Продовження на ст. 6*)

*(Продовження із ст. 5)* не все, чого бажаєш, - добре для тебе. Прагни Мене понад усе. Я поведу тебе до безконечного щастя.

**РОЗВАЖ:** Одним з наслідків справжньої єдності з Богом є те, що вона дає яснє і правильне мислення. Коли досягну цієї єдності, знайду підставу прославляти Його навіть тоді, коли життя здається темним і нестерпним. Знаючи, що Божа любов керує кожним моментом мого життя, я прагнутому Його пошани в усьому. Коли досягатиму успіху чи невдачі в своїх планах та зусиллях, зазнаватиму радості чи смутку, моїм єдиним бажанням буде подобатися Богові і вшановувати Його в кожній думці, слові та вчинкові. *(Антоній Паун, Хліб Мій Щоденний, 2007, кн. II-III, ст 321)*

*З нагоди храмового свята нашої громади, щиро вітаємо всіх парафіян і гостей, що завітали до нас. Нехай Милосердний Господь за молитвами нашої небесної покровительки, Пречистої Діви Марії, дарує вам міцну віру і душевний спокій, а Божа ласка надає наснаги чинити добрі діла на славу Божу і на наше спасіння!*

*On the occasion of the Patron Saint's Day of our congregation we would like to greet all our members and guests who came to our church today. May the Merciful Lord through the prayers of our heavenly intercessor Ever-Virgin Mary, grant you strong faith, peace of mind, and may God's grace inspire you to do good deeds for the glory of God and for our salvation!*

#### ~ ANNOUNCEMENTS ~

**EVERYONE IS INVITED** after the Divine Liturgy for a dinner (Pot Luck for members and for guests by donation) and a short program at the Church Hall to follow.

**ВСІ ЗАПРОШУЮТЬСЯ** після Божественної Літургії на святковий обід в церковному залі (Пат Лак для членів, а для гостей за добровільною пожертвою) і святковий концерт, підготовлений талановитими членами нашої громади.

**FR. MYKHAYLO** would like to say thank you to everyone who prayed for him during his illness, visited him, sent a card and supported him and his family. May God bless you and reward you hundredfold.

**OUR SINCEREST GREETINGS** are extended to everyone who celebrates Birthday in August: Lilia Johnson (3), Gladys Andreas (7), Anna Nykoniuk (15), Anna Hrynkevych (26), and Myroslava Natoniewska (30). May God grant them strong faith, good health, and preserve them for Many Blessed Years!

#### SCHEDULE OF THE DIVINE SERVICES

Sunday, September 2 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 9 – Divine Liturgy at 10:00 am

Sunday, September 16 – Divine Liturgy at 10:00 am

Friday, September 21 – Divine liturgy (Nativity of the Theotokos) at 8:00 am

Sunday, September 23 – Divine Liturgy at 10:00 am

Thursday, September 27 – Divine Liturgy (Exultation of the Cross) at 10:00 am